

VIII. PRZEKŁADY TEKSTÓW I INFORMACJE WYDAWNICZE

Zbiór Mszy o Najświętszej Maryi Pannie

O. Franciszek Małaczyński OSB

Sobór Watykański II w Konstytucji dogmatycznej o Kościele *Lumen gentium*, po wyłożeniu nauki katolickiej o naturze czci oddawanej Najświętszej Maryi, Matce Chrystusowej, "napomina wszystkich synów Kościoła, aby szczerze popierali kult Błogosławionej Dziewicy, szczególnie liturgiczny" (KK 67).

Tenże sam Sobór powszechny w Konstytucji o świętej liturgii *Sacrosanctum Concilium* wyjaśnia, co Kościół powszechny myśli i czuje, gdy oddaje kult liturgiczny Najświętszej Dziewicy: "Obchodząc roczny cykl misterium Chrystusa, Kościół święty ze szczególną miłością oddaje cześć Najświętszej Matce Bożej Maryi, która nierozdzielnie węzłem związana jest ze zbawczym dziełem swojego Syna. W Niej Kościół podziwia i wystawia wspaniały owoc Odkupienia i jakby w przeczystym obrazie ogląda to, czym cały pragnie i spodziewa się być" (KL 103).

Uwzględniając prośby wielu pasterzy, a zwłaszcza rektorów sanktuariów maryjnych, uznano za rzecz słuszną, aby z używanych formularzy utworzyć zbiór i rozłożyć je na okresy roku liturgicznego. Kongregacja Kultu Bożego powołała zespół, na czele którego stanęła pani profesor Rosella Barbieri. Gdy zespół ukończył pracę, Kongregacja sprawdziła jej owoce i dodała:

- 1/ Dekret ogłaszający Zbiór, z dnia 15 sierpnia 1986;
- 2/ Wprowadzenie teologiczne i pastoralne do Mszału, które podaje zasady korzystania ze Zbioru w sanktuariach maryjnych i w całym Kościele;
- 3/ Spis zawierający 46 formularzy mszalnych;
- 4/ Wprowadzenie teologiczne i pastoralne do specjalnego Lekcjonarza;
- 5/ Każdy formularz mszalny poprzedzono obszernym wstępem teologicznym nawiązującym do tekstów następującej po nim Mszy. Przekład tych wstępów sprawiał tłumaczom wiele trudności.

Zgodnie z przepisami Zbioru Mszy o Najświętszej Maryi Pannie w wydaniu polskim dołączono Msze o NMP Królowej Polski oraz o NMP Częstochowskiej.

Zbiór Mszy o Najświętszej Maryi Pannie w niczym nie narusza zawartości i przepisów Mszału rzymskiego. Święta maryjne zawarte w kalendarzu pozostają na swoim miejscu w Mszale rzymskim.

Ponieważ Najświętsza Maryja Panna jest najściślej złączona z tajemnicą Chrystusa, Zbiór Mszy o Najświętszej Maryi Pannie został rozłożony zgodnie z porządkiem roku liturgicznego. Formularze na Okres Zwykły podzielono na trzy sekcje.

Data zatwierdzenia księgi liturgicznej nie jest równoznaczna z ukazaniem się jej w druku. Zwykle około roku trwają prace typograficzne nad tekstem łacińskim.

Następnie rozpoczynają pracę zespoły tłumaczące tekst na języki nowożytny. Polska nie ma specjalnego zespołu do tłumaczeń tekstów liturgicznych i dlatego te prace przebiegają wolniej. Dostarczone tłumaczenie dokładnie sprawdził sekretariat Komisji do spraw Liturgii, zatwierdziła go Konferencja Episkopatu Polski i skierowała do Stolicy Apostolskiej.

Odpowiednia Kongregacja poddała Zbiór drobiazgowej rewizji i przysłała nieliczne uwagi do przekładu. Po skończeniu pracy w Rzymie polski przekład zatwierdziła Kongregacja ds. Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów dnia 9 stycznia 1993 (Prot. CD 673/92).

Po powrocie tekstu do Polski Podkomisja do spraw Muzyki Kościelnej opracowała melodie do prefacji i tekst został skierowany do Wydawnictwa Pallottinum dnia 24 marca 1993 roku.

Prace typograficzne nad każdą księgą liturgiczną są bardzo żmudne ze względu na stosowanie różnych krojów i stopni pisma, rozbicie na kolory itd. Prace te wymagają bardzo dokładnych korekt i nie mogą się odbywać z pośpiechem, bo pośpiech zawsze odbija się niekorzystnie na dziele.

Po ukazaniu się Zbioru Mszy o Najświętszej Maryi Pannie rzeczą najważniejszą dla kapłanów będzie bardzo dokładne przestudiowanie Wprowadzenia do Zbioru Mszy o NMP oraz do Lekcjonarza do Zbioru Mszy o NMP.

Na koniec wypada powtórzyć ostrzeżenia zawarte we Wprowadzeniu: "Kapłani i wierni niech pamiętają, że autentyczna pobożność maryjna nie wymaga mnożenia Mszy odprawianych o Najświętszej Pannie, lecz dopełnienia prawidłowo, starannie i z żywym zmysłem liturgicznym wszystkich obrzędów: czytań, śpiewu, homilii, modlitwy powszechnej, złożenia ofiary".